Э. ХЕКСЕЛЬШНАЙДЕР

О ПЕРВОМ НЕМЕЦКОМ ПЕРЕВОДЕ «НЕДОРОСЛЯ» ФОНВИЗИНА

В журнале пребывания Д. И. Фонвизина в Карлсбаде под 23 мая 1787 года находится следующая запись: «Встав поутру, выпил я десять стаканов эгерской воды. Носили меня в аллею, где я имел удовольствие слышать дочь фельдмаршальши Гартенберг, читающую очень хорошо моего „Недоросля" (в переводе на немецком языке) в присутствии ее матери и прекрасной девицы Боденгаузен».[1] Однако еще за два месяца до того, 24 марта 1787 года, Фонвизин сообщал книгопродавцу и антиквару Клостерману, с которым он имел совместные коммерческие дела:[2] «Сего дня отъезжает отсюда русский извозчик, именем Червонный. Посылаю вам с ним два ящика: один с моим старым платьем и книгами, а другой с немецким переводом комедии моей. Прошу продавать ее в книжных лавках сына вашего по пятидесяти копеек, удерживая десять копеек за комиссию».[3]

Больше этот перевод нигде в русской литературе не упоминается. Нет его и в собрании Россики и в общем иностранном фонде ГПБ.

При систематическом просмотре ряда немецких журналов XVIII века нами была обнаружена в «Journal von Russland» (1794) краткая заметка о переводе «Недоросля» на немецкий язык. Этот журнал содержал сведения о репертуаре русского театра, а также давал беглые оценки более важных пьес и опер, шедших в Петербурге. Заметка принадлежала, по-видимому,

---

[1] Сочинения, письма и избранные переводы Дениса Ивановича Фонвизина. Редакция изд. П. А. Ефремова. СПб., 1866, стр. 512—513. (В дальнейшем цитируется: Д. И. Фонвизин, Сочинения).

[2] Ср.: П. А. Вяземский, Полн. собр. соч., т. V, Фонвизин, СПб, 1880, стр. 92—93.

[3] Д. И. Фонвизин, Сочинения, стр. 513, прим. 1.